

Curriculum

formativo e professionale debitamente sottoscritto e autocertificato
ai sensi degli artt. 46,47 e 76 del D.P.R. n° 445/2000

La sottoscritta, Anne Marie BUFFARD, attesta il possesso dei seguenti titoli professionali, culturali e formativi

ANNE BUFFARD

Traduttrice IT, DE, EN > FR
Interprete di conferenza IT>FR<IT

CURSUS UNIVERSITARIO DOPPIO (FRANCIA-ITALIA)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – SSLMIT (Trieste)

2003 Laurea in Interpretazione di conferenza FR-IT-DE (107/110)

2000 Programma Erasmus con l'ETI (École de Traduction et d'Interprétation) di Ginevra (Svizzera)

1998 Ammissione al 3° anno, indirizzo Interpretazione, della SSLMIT di Trieste

Institut de Perfectionnement en Langues Vivantes – IPLV (Angers – Francia)

1997 Diploma universitario in traduzione FR-DE-EN

1996 Laurea (licence) di tedesco

1995 Programma Erasmus al Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft - FASK
(Germersheim – Germania)

1993 Iscrizione all'IPLV dell'Université Catholique de l'Ouest di Angers (Francia)

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduttrice – Interprete di conferenza free lance | dal 2004

Servizi di traduzione/revisione IT-FR, DE-FR, EN-FR e interpretazione IT-FR/FR-IT per agenzie e aziende

Professore a contratto alla SSLMIT di Trieste | da novembre 2015

A.A. 2024-2025, 2023-2024, 2022-2023, 2021-2022, 2020-21, 2019-2020

Moduli di Interpretazione consecutiva e simultanea IT-FR, primo anno del corso di laurea magistrale in Interpretazione di conferenza

A.A. 2024-2025, 2023-2024, 2022-2023

Moduli di Interpretazione consecutiva e simultanea IT-FR, secondo anno del corso di laurea magistrale in Interpretazione di conferenza

A.A. 2019-2020, 2018-2019, 2017-2018, 2016-2017, 2015-2016

Moduli di Traduzione specializzata IT-FR, primo anno del corso di laurea magistrale in Traduzione

Professore a contratto all'IPLV dell'Université Catholique de l'Ouest | ottobre 2013

Titolo del corso (12 ore): "Traduction professionnelle italien-français technique"

Traduttrice in house da Koine, agenzia di traduzione a-Trieste | 2003-2004

Traduzioni IT-FR, DE-FR, servizi di interpretazioni IT-FR/FR-IT, gestione di progetti di traduzione

APT / Museo dell'Accademia – Venezia | 1997-1998

Operatrice dell'ufficio turismo di Venezia e guida/interprete al Museo dell'Accademia

Stage presso STI, agenzia di traduzione e interpretazione a Le Mans (F) | 1997

Traduzioni DE-FR, EN-FR e IT-FR. Missione nella società HAFROY a Loué (vicino a Le Mans) per traduzioni tecniche FR-IT (disegni di macchine industriali)

Guida/interprete al Castello di Pirou (Normandia, Francia) 1996

ATTIVITÀ DIDATTICA IN INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA

16-17 marzo 2023

Partecipazione al seminario EMCI ToT 2023 "How to train interpreting students for a sustainable career", Parigi.

A.A. 2019-20, 2020-2021, 2021-2022, 2022-2023

Docente a contratto alla SSLMIT per i corsi di LM interpretazione consecutiva e simultanea ITA-FRA, primo anno.

A.A. 2022-2023

Docente a contratto alla SSLMIT per i corsi di LM interpretazione consecutiva e simultanea ITA-FRA, secondo anno.

Maggio 2022 e settembre 2021

Preparazione e presentazione di discorsi in lingua francese per gli esami di idoneità alla LM in interpretazione di conferenza (SSLMIT)

13-17 gennaio 2020

Partecipazione al seminario *Training for Trainers* organizzato dallo SCIC a Bruxelles.

A.A. 2016-17, 2017-18, 2018-19, 2020-21

Esami Finali Commissione Interpretazione di Conferenza EMCI European Master in Conference Interpreting: preparazione e presentazione discorsi orali per le prove di Interpretazione simultanea Francese-Italiano.

A.A. 2017-18

Seminari didattici per gli Insegnamenti di:

Interpretazione Consecutiva italiano-francese I-II e Interpretazione Simultanea italiano-francese I e II, Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di Conferenza (32 ore).

Titoli:

- Registri linguistici per l'interpretazione simultanea verso B
- Linguaggio tecnico del settore agroalimentare in interpretazione consecutiva
- La lingua dell'economia in interpretazione consecutiva: il mondo dell'economia circolare
- Linguaggio tecnico del settore climatico-ambientale in interpretazione simultanea

A.A. 2018-2019:

Seminari didattici per gli Insegnamenti di:

Interpretazione simultanea italiano-francese I-II, Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di Conferenza (20 ore).

Titolo: Registri linguistici per l'interpretazione di conferenza in modalità simultanea e consecutiva da italiano verso il francese

PUBBLICAZIONI

- Mariella Di Maio, *Le Cœur mangé. Histoire d'un thème littéraire du Moyen Âge au XIX^e siècle*, trad. d'Anne Buffard, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2005.
- Mario Alberti & Luca Enoch, *Morgana (T3), Les deux phénix* [adaptation française, Anne Buffard], Genève, Les Humanoïdes associés, 2005.
- Mario Alberti & Luca Enoch, *Morgana (T4), La voix des Éons* [adaptation française, Anne Buffard], Genève, Les Humanoïdes associés, 2006.
- Lucas Enoch & Maurizio di Vincenzo, *Rangaku (T1) La cité sans nuit*, [traduit par Anne Buffard], Coll. Dédales, Les Humanoïdes associés, 2007.

CAT-TOOLS

- Trados Studio 2022

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679

Data: 25/08/2025

Firma

ANNE BUFFARD